

PEGUEI CAITITU COM SACATIRU

Motobi

Tradução Livre

Saí para caçar. Encontrei uns caititus. Os cachorros foram atrás de um caititu, e eu fui atrás com eles. Fui atrás. Eu podia ouvir os cachorros latindo, e achei eles. O caititu tinha entrado num buraco. Cortei varas para fazer um sacatiru [armadilha]. Teci as varas para fazer o sacatiru. Puxei uns cipós, e teci o sacatiru com eles. Terminei de tecer o sacatiru. Aí cortei umas folhas, para fazer uma coisa para espantar o caititu. Terminei de tecer o sacatiru, e coloquei no lugar. Cortei duas varas e finquei na terra, e amarrei o sacatiru nelas. Fiz barulho com as folhas e o caititu saiu do buraco. Barrei a saída dele. Empresei o pescoço dele com as varas, e ele morreu.

PEGUEI CAITITU COM SACATIRU

Apresentação Interlinear

1

Yama yete onaha
yama yete o- na -ha
mato caçar 1SG.S- AUX -REL+F
nf vt ****- *** -****
'Cacei.'

2

okaha,
o- to- ka -ha
1SG.S- para_lá- ir/vir -REL+F
****- ****- vi -****
'Saí.'

3

kobaya me otowasiwitiya,
kobaya me o- to- wasi -witI
caititu 3PL.O 1SG.S- para_lá- achar -para_fora+F
nm *** ****- ****- vt -****
'Encontrei caititus.'

4

kobaya yome me kiyoha
kobaya yome me kiyo
caititu cachorro 3PL.S correr_atrás_de+F
nm nm *** vi
'Os cachorros correram atrás de um caititu.'

5

me owakiyoha,
me o- ka- kiyo
3PL.O 1SG.S- COMIT- correr_atrás_de+F
*** ****- ****- vi
'Fui atrás com eles.'

6

okomake,
o- to- ka -makI
1SG.S- para_lá- ir/vir -atrás
****- ****- vi -****
'Fui atrás.'

PEGUEI CAITITU COM SACATIRU

7

Yome me habo ni saihani me
yome me habo na sai -hani me
cachorro 3PL.POSS latir AUX.NFIN ser_ouvido -PI.N+F 3PL.O
nm *** vi *** vi -*** ***

owasimakiya,

o- to- wasi -makI
1SG.S- para_lá- achar -atrás+F
- ***- vt -

'Eu estava escutando o latido dos cachorros, e achei eles.'

8

kobaya tokiyomeno, hoti ya,
kobaya to- ka -yoma -hino hoti ya
caititu para_lá- ir/vir -atraves -PI.N+M buraco ADJNT
nm ***- vi -*** -*** nf ***

'O caititu tinha entrado num buraco.'

9

faya rayabone³ ti ona,
faya raya -bone ti o- na
então armadilha -INT+F cortar 1SG.S- AUX+F
*** nf -*** vt ***- ***

'Cortei [varas] para um sacatiru.'

10

faya okowa,
faya o- kowa
então 1SG.S- tecer+F
*** ***- vt

'Teci o sacatiru.'

11

mato tore onisa,
mato tore o- na -risa
cipó puxar 1SG.S- AUX -para_baixo+F
nf vt ***- *** -***

'Puxei cipós para baixo.'

12

raya okowa,
raya o- kowa
armadilha 1SG.S- tecer+F
nf ***- vt

'Teci o sacatiru.'

³ Parece que a pronúncia *raya* é idiossincrásica do Motobi. A pronúncia normal é *yara*.

PEGUEI CAITITU COM SACATIRU

13

raya kowi hawa owa,
 raya kowa hawa o- to- ha
 armadilha tecer.NFIN terminado 1SG.S- INC- AUX+F
 nf vt vi ***- ***- ***
 'Terminei de tecer o sacatiru.'

14

manakobote wayo afe ti okasa,
 manakobote wayo afe ti o- ka- na -kosa
 depois folha cortar 1SG.S- COMIT- AUX -meio+F
 *** nf vt ***- ***- *** -***
kobaya kakawa kanabonaha.
 kobaya DUP- kawa ka- na -bona -ha
 caititu DUP- cutucar COMIT- AUX -INT+M -DUP
 nm ***- vt ***- *** -*** -***
 'Então cortei umas folhas, para fazer uma coisa de cutucar o caititu.'

15

Ba.
 hiba
 espere
 interj
 'Espere.'

16

Faya raya kowi hawa owa
 faya raya kowa hawa o- to- ha
 então armadilha tecer.NFIN terminado 1SG.S- INC- AUX+F
 *** nf vt vi ***- ***- ***
 'Terminei de tecer o sacatiru.'

17

raya owata,
 raya o- wata
 armadilha 1SG.S- colocar+F
 nf ***- vt
 'Coloquei o sacatiru no lugar.'

18

awa ti okasa,
 awa ti o- ka- na -kosa
 árvore cortar 1SG.S- COMIT- AUX -meio+F
 nf vt ***- ***- *** -***
 'Cortei duas varas.'

19

awa taba okanisa,
 awa taba o- ka- na -risa
 árvore fincar 1SG.S- COMIT- AUX -para_baixo+F
 nf vt ***- ***- *** -***
 'Finquei as varas na terra.'

PEGUEI CAITITU COM SACATIRU

20

raya wete osa,
 raya wete o- na -kosa
 armadilha amarrar 1SG.S- AUX -meio+F
 nf vt ***- *** -***
 'Amarrei o sacatiru [nas varas].'

21

kobaya kawa okane kame,
 kobaya kawa o- ka- na ka -ma
 caititu cutucar 1SG.S- COMIT- AUX+M ir/vir -de_volta+M
 nm vt ***- ***- *** vi -***
 'Empurrei [a vara, com as folhas na ponta] em cima do caititu, e ele veio.'

22

yotohoti bari okane,
 yotohoti bari o- ka- na
 ânus fechar 1SG.S- COMIT- AUX+M
 pn vt ***- ***- ***
 'Barrei o caminho de volta dele.'

23

faya namiti maro okane
 faya namiti maro o- ka- na
 então pescoço prensar 1SG.S- COMIT- AUX+M
 *** pn vt ***- ***- ***
ahabareka, fahi.
 ahaba -hare -ka fahi
 morrer -PI.T+M -DECL+M então
 vi -*** -*** ***
 'Apertei o pescoço dele com as varas, e ele morreu.'

24

Fayamata amake.
 faya -mata ama -ke
 suficiente -pouco_tempo ser -DECL+F
 adj -*** vc -***
 'É só isso.'